

GASPAR DUARTE (ANTWERPEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
9 MEI 1641  
**2703**

**Antwoord** op een brief van Huygens van 6 mei 1641 (verloren).

**Samenvatting:** Duarte dankt Huygens voor zijn welwillende inzet voor hun zakelijke aangelegenheden.

**Over** een antwoord door Huygens is niets bekend.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 22x32cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Duarte] nr. 8, pp. CLXXXIX-XX: volledig.

— Worp 3, nr. 2703, p. 167: samenvatting.

**Namen:** Diego Duarte; Frederik Hendrik; Willem Kettingh de Jongh; Cornelis Musch; Gijsbert Tholinx.

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Constantin Huygens, Chevallier, Seigneur de Suylichem, et Secrétaire de Son Altesse le Prince d'Orange,

à La Haye.

---

Monsieur,

Je reçu l'agréable vostre du 6<sup>e</sup> courant come mon ordenance des 48 <sup>1</sup>mille florins de la part de Son Altesse demouroit expédié par son Greffier, lequel s'en avoit chergé de la faire signer, mès que le trésorier-général demouroit malade. Néanmoins lesseriés si bone ordre avant vostre partiment que le Sieur Tholinx receveroit prompte satisfaction, dont derechef je vous remercie de la paine é soing que vous a plu prendre en mes affaires, dont ne seray jamais ingrat aveq mille obligations. Mon fils me mande le mesme de sa part avecq beaucoup de recommandations à <sup>2</sup>vos bonne[s] graces pour tant de faveurs reçus. Et come ledit mon fis, avant son partiment de La Haye, m'avoit éscript que vous avoit plu de prendre l'affaire à vostre charge de l'achever aveq moy, me fit à croire que ledit accomodement dépendoit de vostre bonne volonté. *In fine le cosse fatte se debano lodare.* Commande-moy en quoy je vous puis servir, et je vous temoigneray que je serais à jamais,

Monsieur,

vostre très-humble et affectioné serviteur

<sup>3</sup>Gaspar F. Duarte.

En Anvers, ce 9<sup>e</sup> May 1641.

---

1. Afgekort <V>.

2. <vous>.

3. Gaspar Fernandes Duarte.

### Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, ridder, heer van Zuilichem, en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

---

Mijnheer,

Ik heb uw vriendelijke brief van de 6de van deze maand ontvangen waarin u schrijft dat de betalingsopdracht van *f* 48,000 namens Zijne <sup>4</sup>Hoogheid in orde is gemaakt door zijn <sup>5</sup>griffier, die zich van de taak heeft geweten om die te tekenen, nu de <sup>6</sup>thesaurier-generaal nog steeds ziek is. Niettemin zou u de zaken voor uw vertek in zodanige goede orde hebben achtergelaten dat de heer [Gijsbert] Tholinx onmiddellijk genoegdoening zou hebben ontvangen, waarvoor ik u opnieuw bedank, voor de moeite en zorg die u hebt willen nemen in mijn zaken, waar ik u nooit ondankbaar voor zal zijn, met duizend verplichtingen. Mijn <sup>7</sup>zoon deelt mij hetzelfde mee van zijn kant, met veel dank voor uw goedheid voor zovele ontvangen gunsten. En omdat mijn genoemde zoon mij voor zijn vertrek uit Den Haag had geschreven dat u bereid was de zaak op u te nemen om hem met mij tot een goed einde te brengen, deed hij mij geloven dat de genoemde regeling geheel door uw welwillendheid tot stand was gekomen. *‘Eind goed, al goed.’* Laat u mij weten waarin ik u kan dienen, en ik zal u tonen dat ik altijd zal zijn,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar  
Gaspar Fernandes Duarte.

Antwerpen, 9 mei 1641.

---

---

4. Frederik Hendrik.  
5. Cornelis Musch.  
6. Willem Kettingh de Jongh.  
7. Diego Duarte.